

El grado de conocimiento de las unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación

José Miguel MARTÍN MARTÍN
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)
jmmarmar@upo.es

Recibido: 19-05-2008

Aceptado: 20-06-2008

Resumen: El artículo analiza los resultados de un estudio sobre el conocimiento de unidades fraseológicas (UFs) españolas e inglesas en estudiantes de la licenciatura de Traducción e interpretación. En especial, se estudiará el grado de conocimiento de unidades que constituyen enunciados: paremias y fórmulas. Tras la presentación de una serie de objetivos, preguntas e hipótesis preliminares, se procederá al análisis de las partes en las que se divide la prueba desarrollada para así llegar a una serie de conclusiones. De este modo, podemos afirmar que los datos obtenidos indican que el grado de conocimiento es insatisfactorio. Los resultados sobre la capacidad de interpretación de UFs de lengua inglesa son muy semejantes a los de la lengua española, lo que apunta a que un mayor conocimiento de UFs de la lengua materna podría tener como consecuencia un mayor desarrollo de la capacidad cognitiva de inferencia metafórica aplicable a otras lenguas.

Palabras clave: Fraseología. Traducción. Capacidad cognitiva. Español. Inglés.

Titre: Le niveau de connaissance d'étudiants de traduction portant sur des unités phraséologiques

Résumé: L'article analyse les résultats d'une étude sur la connaissance d'étudiants de traduction portant sur des unités phraséologiques espagnoles et anglaises. On étudiera plus précisément le niveau de connaissances des unités qui constituent des énoncés: parémies et formules. Après la présentation d'une série d'objectifs, de questions et d'hypothèses préliminaires, on procèdera à l'analyse des parties dans lesquelles se divise la preuve développée pour ainsi arriver à une série de conclusions. De cette façon, nous pouvons affirmer que les données obtenues indiquent que le niveau de connaissances est insatisfaisant. Les résultats indiquent que le niveau de connaissance n'est pas satisfaisant. Les résultats sur la capacité d'interprétation des unités phraséologiques anglaises s'avèrent semblables à ceux de la langue espagnole, ce qui pourrait signaler qu'une meilleure connaissance des unités phraséologiques de la langue maternelle pourrait avoir une conséquence positive sur la capacité cognitive d'inférence métaphorique applicable à d'autres langues.

Mots clé: Phraséologie. Traduction. Capacité cognitive. Espagnol. Anglais.

Title: "The Level of Awareness of Phraseological Units Among Students of Translation"

Abstract: This paper analyzes the results of a study on the awareness that translation students have concerning Spanish and English phraseological units. In particular, we will study the degree of awareness of units which constitute utterances: proverbs and formula. After the presentation of a series of aims, questions and preliminary hypothesis, we will proceed with the analysis of the parts in which the text realized is divided in order to achieve a series of conclusions. This way, we can state that the data seem to indicate that the level of knowledge is unsatisfactory and imply that students' ability to interpret English phraseological units is similar to that which they have for those in Spanish. This may suggest that if students are more aware of phraseological units in their mother tongue this could have a positive influence on the cognitive capacity of metaphorical inference applicable to other languages.

Keywords: Phraseology. Translation. Cognitive capacity. Spanish. English.

INTRODUCCIÓN¹

A pesar de la importancia que en los estudios de traducción se le otorga a las unidades fraseológicas (UFs)² y su conocimiento (véase la bibliografía en español: Sevilla, 1997; Zuluaga, 1999; Corpas, 2000a), es escaso el número de trabajos que han analizado el nivel de conocimiento de las UF's por parte de estudiantes de traducción³. La impresión de que los jóvenes en la actualidad presentan un déficit en el conocimiento de su lengua materna –en nuestro caso, del español– que se traduce, por ejemplo, en la dificultad para comprender textos de cierta complejidad o en la casi imposibilidad de expresar el pensamiento de manera precisa y apropiada, constituye un mar de fondo en el que las unidades fraseológicas posiblemente se llevan la peor parte: la falta de conocimiento de unidades fraseológicas comunes se ve confirmada diariamente en las aulas, incluso en las que albergan estudiantes universitarios de lengua española y lenguas modernas. Tal desconocimiento abarca tanto la mera formulación de la UF como la correcta interpretación de la misma cuando ésta contiene cierto grado de idiomatidad. La causa superficial de tal situación cabe atribuirlo al hecho de que los jóvenes hoy no hacen uso de refranes y paremias, en general, en la misma medida en que se hacía unas décadas atrás, lo cual, a su vez, probablemente se deba a razones complejas e interrelacionadas como, entre otras, la falta de una cultura oral –más propia de sociedades rurales–, la escasez de lectura y el hecho de que el uso de muchas de estas unidades se asocie –especialmente las paremias– a las personas de cierta edad. Las consecuencias no son sólo el empobrecimiento en la capacidad de expresión y comunicación, sino también, es de intuir, una cierta atrofia de la capacidad cognitiva de inferencia metafórica.

1. EL ESTUDIO

Si el empobrecimiento que supone la ignorancia y mal uso de las UF's ha de ser motivo de general preocupación, ésta lógicamente se ve incrementada cuando se trata de estudiantes cuya formación está directamente relacionada con la lengua, como es el caso de los alumnos universitarios de Traducción e Interpretación. Este estudio pretende ser una aproximación a la cuestión, centrándose en las UF's que constituyen enunciados (paremias y fórmulas).

1.1. Objetivos

El estudio tiene los siguientes objetivos:

- a) Comprobar el grado de conocimiento, en cuanto a su mera formulación, de UF's comunes de la lengua española (Parte I)⁴.

¹ Deseo expresar mi agradecimiento a los profesores de la Universidad Pablo de Olavide Dr. Manuel Caballero, Dr. Juan Pablo Larreta, Dra. María Reyes y Dr. José Cuadrado por sus opiniones sobre la prueba y su colaboración en la realización de la misma.

² Se toma la definición de unidad fraseológica que ofrece Gloria Corpas: “Las unidades fraseológicas son combinaciones estables formadas por al menos dos palabras y cuyo límite superior se sitúa en la oración compuesta. Se caracterizan por la alta frecuencia de aparición en la lengua y de coaparición de sus elementos integrantes, así como por la institucionalización, estabilidad, la idiomatidad y la variación potencial que dichas unidades presentan en diverso grado” (Corpas Pastor, 1996b: 20).

³ En revistas españolas especializadas en traducción como, por ejemplo, *Trans*, *Sendeban* o *Hermeneus* no ha aparecido en el último decenio ni un solo artículo dedicado a este tema.

⁴ De las 20 Ufs que entran en el estudio en las partes I y II, 15 (75%) recibieron una calificación 5, en una escala que iba del 1 (menos común) al 5 (más común), por parte de dos profesores universitarios con experiencia. Dos UF's recibieron un 4 y las otras 3, un 2-3.

- b) Comprobar el grado de conocimiento del significado de UFs españolas comunes (Parte II).
- c) Comprobar el grado de conocimiento y capacidad de deducción del significado en contexto de UFs comunes de la lengua inglesa (Parte III).
- d) Comprobar si se produce correlación de respuestas acertadas entre el conocimiento de las UFs españolas (Partes I y II) y el conocimiento y capacidad de deducción del significado de las UFs de la lengua inglesa.

1.2. Preguntas

Las preguntas que el estudio pretende resolver son las siguientes:

- ¿Qué grado de conocimiento de UFs españolas comunes, en cuanto a su mera formulación, tienen quienes realizan la prueba?
- ¿Qué grado de conocimiento tienen del significado de UFs españolas comunes?
- ¿Qué grado tienen de competencia deductiva del significado de UFs de lengua inglesa⁵?
- ¿Existe correlación positiva entre las respuestas acertadas en las partes I y II de la prueba, por un lado, y la parte III, por otro?

1.3. Hipótesis

Las hipótesis de partida, correspondientes a las preguntas que se acaban de formular, son las siguientes:

- Pregunta 1. El grado de conocimiento no será alto. Si se cuantifica, se puede lanzar la hipótesis de que el promedio de respuestas acertado estará en torno a 6, lo cual representa un grado de conocimiento más bien bajo, considerando que las UFs sobre las que se pregunta son comunes o muy comunes. Pocos estudiantes –en torno al 10%, es decir 2 ó 3– serán capaces de responder acertadamente 8 ó más preguntas.
- Pregunta 2. El número de respuestas acertadas será algo superior al obtenido en la pregunta 1 –sin llegar a 7 de media. La causa por la que se prevé que la media será algo superior está relacionada con la forma de la pregunta: en esta ocasión no habrá de formularse nada de manera exacta, sino sólo elegir entre opciones. Ha de considerarse que tal promedio es también insuficiente, dada la sencillez de las preguntas.
- Pregunta 3. El promedio de respuestas acertadas estará en torno a 6, algo por debajo del resultado de la pregunta 2.
- Pregunta 4. Sí, existirá correlación positiva entre el número de respuestas sobre UFs españolas y el número de respuestas correctas relacionadas con las UFs inglesas. Estadísticamente (Pearson) se cuantifica tal correlación: $r > 0.5$.

1.4. Sujetos

Han participado en este estudio 20 estudiantes del primer curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación (TeI). Para acceder a los estudios de TeI, los candidatos han de contar con una nota de selectividad elevada –por encima del 7,5–. Se trata, pues, de estudiantes, generalmente de letras, interesados por la lengua española y las lenguas extranjeras y que han

⁵ Dos profesores de inglés de los estudiantes encuestados estimaron que éstos sólo conocían o, al menos, habían visto con anterioridad al test, tres de las 10 UFs inglesas que aparecen en la parte III (preguntas 4, 7 y 10). Curiosamente, la media de aciertos en estas tres preguntas no superó la media general.

obtenido buenas o muy buenas calificaciones académicas a lo largo de su educación secundaria. Todos los sujetos analizados tienen el español como lengua materna y el inglés como primera lengua extranjera. Todos ellos son, asimismo, de la edad propia de los estudiantes de primer curso de universidad (18-19 años).

1.5. La prueba

1.5.1. Las partes

La prueba (anexo 1) consta de tres partes, cada una de las cuales contiene 10 preguntas independientes. En la parte I se solicita que el estudiante complete la formulación de una UF, generalmente una paremia común o muy común de la lengua española.

En la parte II se pide que se elija la opción –entre 4- que mejor parafrasee o explique el significado de una frase en la que aparece una UF común o muy común. La parte III presenta UFs de lengua inglesa en contexto. Se proporciona la traducción al español de las primeras palabras o primera parte del texto. El estudiante habrá de elegir la opción, de entre tres, que mejor complete la traducción del texto o bien, si no encuentra ninguna adecuada, ofrecer su propia traducción. Como se ha dicho, las preguntas de la parte II y III son de elección múltiple. Se ha evitado deliberadamente ofrecer opciones poco verosímiles y, por ello, fácilmente descartables.

1.5.2. Validez y fiabilidad de la prueba

La validez de una prueba se define por el grado en que la misma mide lo que dice medir. La validez no se puede demostrar, pero debe haber evidencia de que existe. La evidencia de la validez de una prueba la proporciona la prueba en sí misma (anexo 1). Así, cabe preguntarse si la parte I sirve para medir el grado de conocimiento de formulación de unidades fraseológicas –especialmente paremias– comunes o muy comunes de la lengua española, teniendo en cuenta si la forma en que se han preguntado es satisfactoria y el número (10) es suficiente para alcanzar tal objetivo. Lo mismo cabe preguntarse, *mutatis mutandis*, de las partes II y III. Se ha sometido la prueba al juicio de cuatro expertos –profesores de universidad con experiencia– que han señalado que en su opinión la parte de la prueba que han juzgado mide lo que se espera de ella que mida.

La fiabilidad se define como el grado en que una prueba produce resultados constantes si se volviera a repetir bajo circunstancias similares (Hatch y Fahardy, 1982: 253). En la fiabilidad intervienen dos factores esenciales, por una parte, (a) la prueba en sí misma –de manera especial su extensión y especialización– y las condiciones de su realización: tiempo suficiente, ausencia de comunicación entre los examinandos, etc., y, por otra parte (b) la evaluación y los evaluadores. Se han cumplido todos los parámetros de fiabilidad de (a). En cuanto a la evaluación, al tratarse de una prueba de respuesta esencialmente cerrada por ser, por así decir, formulaica (parte I) o de elección múltiple (partes II y III), cabe considerar que se dejaba muy poca opción a la subjetividad de los evaluadores y por tanto, cumple suficientemente con esta exigencia

1.5.3. Tiempo

El tiempo que se dio para la realización de la prueba fue de 25 minutos. Todos los sujetos se atuvieron sin dificultad al mismo. Por otra parte, cabe mencionar que la prueba se realizó en la última semana del curso.

2. RESULTADOS, RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS Y CONFIRMACIÓN O REFUTACIÓN DE HIPÓTESIS

En los anexos 2 y 3 se da cuenta de los resultados de la prueba. Como se puede ver, los promedios obtenidos en cada una de las tres partes han sido 4,35, 5,45 y 5,65. Aplicada la fórmula de Pearson para obtener el coeficiente de correlación entre las partes I y II, por un lado, y la parte III, por otro, se ha obtenido el coeficiente $r = 5,37$.

A la vista de estos resultados, cabe constatar que se ven confirmadas, a la baja, las hipótesis 1, 2 ya que los resultados obtenidos han quedado por debajo de los que la hipótesis predecía. Por lo tanto, la respuesta a las preguntas 1 y 2 es que el grado de conocimiento de UFs comunes tanto en lo que se refiere a su formulación como a la interpretación de las mismas es bajo. La hipótesis 3, por el contrario, se ha visto refutada, ya que ésta pronosticaba un resultado inferior en la parte III (5,65) al que se obtendría en la parte II (5,45). La diferencia, en todo caso, es menor (0,20), quedando prácticamente en el mismo rango. El grado de capacidad de inferencia de significación de UFs de lengua inglesa cabría calificarlo de medio. Finalmente, la respuesta a la pregunta 4 es positiva, tal como la hipótesis pronosticaba. El coeficiente de correlación obtenido, aunque no muy alto ($r = 0,537$), sugiere que, en efecto, existe una correlación entre ambas variables.

3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Aunque la muestra ($n = 20$) no es lo suficientemente amplia como para tener valor estadístico, nos presenta datos globales y parciales de gran interés. Examinemos algo más de cerca cada una de las tres partes (v. anexos 2 y 3).

Parte I. El promedio ha sido realmente bajo, por más que se pidiera una formulación exacta de la UF. Todas las UFs que intervenían han sido consideradas comunes o muy comunes (8 UFs obtuvieron un 5 en la escala 1-5 y 2 UFs, un 3: las preguntas 2 y 9), sin embargo, el grado de acierto en las respuestas no ha alcanzado el promedio de 5, con una desviación estándar relativamente baja ($S=1,59$). Estos datos nos hablan de un promedio bajo y un grado de conocimiento bastante homogéneo entre los sujetos.

Veamos, en primer lugar, el bajo promedio de aciertos. Nadie ha obtenido más de 7 respuestas acertadas y sólo 11 –poco más del 50%– han completado únicamente 5 o más UFs. Así, nos encontramos con que más de la mitad no han sabido finalizar la paremia tan común *A rey muerto, rey puesto* o que, por poner otro ejemplo, sólo 6 han terminado la locución *No todo el monte es orégano*. En cuanto a la homogeneidad, en efecto, 15 sujetos –es decir el 75%–, han conseguido 4, 5 ó 6 aciertos. Sólo 5 se han desviado de estos datos, pero no de forma extrema. Visto de otra manera, ninguno de los 20 encuestados han dado más de 7 respuestas correctas, ni menos de 2. Esta homogeneidad se ve confirmada, quizás de forma incluso más evidente, cuando se analiza el número de respuestas acertadas a cada pregunta. Así ha resultado que las preguntas 1 (*Agua pasada no mueve molino*), 2 (*El gato escaldado del agua fría huye*) y 9 (*ley del embudo*) no han obtenido ninguna respuesta correcta –lo que no deja de representar homogeneidad, si bien en el desconocimiento. En el lado opuesto, las preguntas 5 (*Cría cuervos y te sacarán los ojos*), 8 (*Tirar la piedra y esconder la mano*) y 10 (*Poner el dedo en la llaga*) las han respondido correctamente 15 o más sujetos. Es decir, que en 6 de las diez preguntas se ha producido una gran similitud en el número de aciertos, bien por conocimiento (preguntas 5, 8 y 10), bien por desconocimiento (1, 2 y 9). Cabe señalar, para finalizar, que aunque alguna respuesta ha tenido muchos aciertos, –por ejemplo la 5 o la 10– dado el uso tan común que los hablantes hacen de ellas, no deja de llamar la atención que un 25% de los sujetos no hayan sabido completarlas.

Parte II. El promedio ha subido con respecto a la parte I, probablemente, como se ha señalado con anterioridad, debido al formato de las preguntas. Aquí incluso ha bajado la desviación estándar ($S = 1,31$), es decir, hay más homogeneidad aún en el número de aciertos. Nadie ha dado 9 ó 10 respuestas correctas, pero nadie ha obtenido menos de 3 aciertos tampoco. 17 sujetos (85%) han respondido correctamente entre cuatro y siete respuestas.

Con respecto a las preguntas, nadie ha contestado acertadamente la primera (*El ojo del amo engorda al caballo*): todos, erróneamente, han señalado las opciones a) y d), que tienen esencialmente el mismo significado, si bien el valor metafórico de a) le proporciona a ésta un campo referencial más amplio que a d). Sólo 3 han respondido acertadamente la pregunta 3 (*El buen paño en el arca se vende*). Puede ser pertinente mencionar que estos resultados coinciden plenamente con la percepción de los expertos consultados sobre la validez del test, que predijeron que las preguntas 1 y 3 de la parte II incluían las paremias menos comunes de las presentadas en la prueba, otorgándoles una puntuación de entre 2 y 3 (escala 1-5).

En el lado opuesto encontramos que las preguntas 2 (*Eso es salirse por la tangente*), 5 (*De tal palo, tal astilla*), 6 (*Lo cortés no quita lo valiente*) y 10 (*Que cada palo aguante su vela*) han sido respondidas correctamente por 15 ó más sujetos. El número de respuestas acertadas en las preguntas 5 y 6 (20 aciertos) y 10 (18 aciertos) pone de relieve que cuando los sujetos conocían bien el significado de una UF, no se han dejado atraer por opciones verosímiles pero erróneas, lo cual habla en favor de la fiabilidad de la prueba. Es de destacar el bajo número de aciertos de las preguntas 4 (*Eso es coger el rábano por las hojas*) (7 aciertos) y 7 (*Sarna con gusto no pica*) (6 aciertos).

Parte III. Esta parte presenta diez frases en inglés en cada una de las cuales se ha incluido una UF muy común, pero que los estudiantes, en general, desconocen (7 de las 10). Lo primero que cabe destacar de los resultados obtenidos en esta parte es que el promedio de aciertos (5,65) ha sido muy parecido al de la parte II (5,45) aunque la desviación ha subido algo –de 1,31 a 1,72– lo que nos habla de una mayor distancia en el número de aciertos entre los sujetos. Se produce también aquí bastante homogeneidad: el 75% (15 sujetos) han obtenido entre 4 y 7 respuestas acertadas. Sólo 2 han obtenido más (8 respuestas) y 3 han conseguido menos. Lo que quizás más llame la atención sean el número de respuestas acertadas de las preguntas 2 (*There's no such thing as a free lunch*) y 9 (*He can't see the wood for the trees*). En el primer caso, los 20 encuestados han dado con la respuesta correcta. Cabe suponer que los sujetos han transferido correctamente el conocimiento de UFs muy comunes en la lengua española con un significado semejante a la paremia de la lengua inglesa: *Nadie da duros a cuatro pesetas (o a real)*, *A nadie se le regala nada*. No menos digno de comentario son los datos que nos aporta la pregunta 9: que solo 2 sujetos hayan dado con la respuesta correcta con respecto a una UF de lengua inglesa que tiene una correspondencia directa en la lengua española –*He can't see the wood for the trees = Los árboles no le dejan (o le impiden) ver el bosque*– sugiere una explicación sencilla: los sujetos desconocen la paremia española y no han podido, por tanto, realizar la transferencia positiva que les hubiera permitido acertar esta pregunta en mayor número. Es decir, la cifra sorprendentemente alta de respuestas acertadas en 2 (20 respuestas, o sea, todos los sujetos) y sorprendentemente baja de respuestas acertadas en 9 (sólo 2 respuestas) puede hacernos pensar que se han producido dos manifestaciones del fenómeno de la transferencia español>inglés. Allí donde había conocimiento de la UF en español (pregunta 2), tal conocimiento se ha transferido, donde no había tal conocimiento, nada podía transferirse (pregunta 9)⁶.

⁶ Esta paremia también fue tratada en una clase de tercer curso de Tel. Ninguno de los 12 estudiantes españoles presentes la conocía. En la clase había tres estudiantes franceses del programa Erasmus. Sólo uno de ellos supo formular la paremia equivalente en francés: *Les arbres cachent la forêt*.

CONCLUSIONES

La primera conclusión que salta a la vista es la deficiencia de conocimiento de UFs por parte de universitarios en cuya formación básica la lengua española ha de constituir un pilar fundamental ya que se trata de su futura herramienta profesional. Este déficit se manifiesta tanto en la formulación de la UF como en la interpretación del significado de la misma. Las deficiencias de los estudiantes para inferir significados no transparentes, para generalizar a partir de lo particular o para encontrar el valor figurado a expresiones idiomáticas representan una laguna que es preciso rellenar, máxime cuando tales deficiencias impiden una transferencia positiva de conocimientos a la lengua extranjera desde la que se traduce. Muchas lenguas europeas –no sólo las romances– comparten elementos semejantes de base cognitivo-conceptual así como expresiones que tienen una raíz semántica común, por lo que el conocimiento de las UFs –especialmente las paremias– de una lengua facilita la comprensión y correcta interpretación de paremias de otras (v. Corpas, 2000b).

Las implicaciones pedagógicas de lo expuesto resultan obvias: dado que las UFs son un elemento esencial de una lengua, en este caso la lengua española, y que su conocimiento es imprescindible, parece necesario contemplar su enseñanza teórica y práctica como una actividad fundamental de la formación del universitario, especialmente el de estudios de TeI. De esta manera el estudiante desarrollará su capacidad cognitiva de inferencia metafórica en la lengua materna y, cabe esperar, también en las lenguas extranjeras con las que trabaje. Cabe recordar, en este sentido, que está generalmente admitido en el campo de la adquisición de segundas lenguas (L2), que el mejor predictor de la capacidad de aprendizaje de una L2 es el conocimiento de la propia L1 (Sparks *et al.*, 2008). Naturalmente tal formación habrá de completarse con el correspondiente aprendizaje de UFs de la lengua meta (v., por ejemplo, para el francés, Sevilla y Quevedo, 1995).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2000a): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- CORPAS PASTOR, G. (2000b). “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, en Corpas Pastor (ed.) 2000a: 483-522.
- HATCH, E.; FAHARDY H. (1982): *Research Design and Statistics for Applied Linguistics*. Cambridge: Newbury House Publishers.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; QUEVEDO APARICIO, T. (1995): “Didáctica de la traducción al español de paremias francesas”, *Didáctica* (Lengua y literatura), 7: 133-148.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): “Fraseología y traducción”, *Revista Complutense de Estudios Franceses*, 12: 431-440.
- SPARKS, R.; PATTON, J.; GANSCHOW, L.; HUMBACH, N.; JAVORSKY, J. (2008): “Early first language reading and spelling skills predict later second-language reading and spelling skills”, *Journal of Educational Psychology*, 100, 1: 162-174.
- ZULUAGA, A. (1999): “Traductología y fraseología”, *Paremia*, 8: 537-549.

ANEXO 1**TEST DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Sujeto número: _____**

Curso: _____ Edad: _____ Lengua materna: a) Español b) Otra: _____

Parte I. Completa el refrán o frase

1. Agua pasada _____
2. El gato escaldado _____
3. A rey muerto, _____
4. Quien a buen árbol se arrima _____
5. Cría cuervos y _____
6. No todo el monte _____
7. El que siembra vientos _____
8. Tirar la piedra y _____
9. “Con él eres más exigente que contigo. A eso se llama ley _____”
10. Poner el dedo en _____

Parte II. Redondea la letra (a, b, c, d) que mejor explique el refrán o que mejor parafrasee la expresión dada*1. El ojo del amo engorda al caballo*

- a) Uno mira con buenos ojos lo que es suyo
- b) Uno tiene que atender y vigilar sus asuntos
- c) Un animal engorda cuando quien le quiere le ve comer
- d) El dueño cree que su caballo es el mejor

2. Eso es salirse por la tangente

- a) Eso es no comprender la situación
- b) Eso es no abordar lo esencial del asunto
- c) Eso es no dar en el clavo
- d) Eso es responder algo distinto de lo que se ha planteado

3. El buen paño en el arca se vende

- a) No hay que ir diciendo dónde uno ha comprado algo bueno
- b) No hay que presumir de las bondades propias
- c) La publicidad para vender no es necesaria en ciertos casos
- d) Las cosas buenas se deben guardar en sitios buenos

4. Eso es coger el rábano por las hojas

- a) Eso es no comprender la situación
- b) Eso es ser demasiado precavido
- c) Eso es abordar el asunto con demasiada delicadeza
- d) Eso es no abordar lo esencial del asunto

5. De tal palo, tal astilla

- a) Si se empieza mal, se acaba mal
- b) Las acciones de uno reflejan su manera de ser
- c) Los hijos se parecen a sus padres
- d) Quien ha hecho algo malo, lo volverá a hacer

6. *Lo cortés no quita lo valiente*

- a) Se puede ser enérgico y valiente al mismo tiempo
- b) En la vida hay cosas que no son compatibles
- c) Si eres cortés has de ser valiente
- d) Uno puede ser al mismo tiempo dos cosas aparentemente incompatibles

7. *Sarna con gusto no pica*

- a) Un problema es más llevadero cuando se soporta con alegría
- b) Quien acepta voluntariamente una situación desagradable, que se aguante
- c) Si a uno le gusta sufrir, el sufrimiento no le molestará
- d) Si se hace con buen gusto algo desagradable a otra persona, no le molesta

8. *A enemigo que huye, puente de plata*

- a) Al enemigo que huye hay que perseguirlo a cualquier precio
- b) Al enemigo hay que tenerlo siempre al alcance
- c) Cuando quien nos molesta se va, hay que celebrarlo por lo grande
- d) Hay que facilitarle la marcha a quien nos estorba

9. *Muerto el perro, se acabó la rabia*

- a) A veces hay que eliminar al que genera los problemas
- b) Hay que atajar los problemas desde la raíz
- c) Cuando algo negativo desaparece, desaparecen sus consecuencias
- d) Desaparecido el cabecilla, se acabaron los problemas

10. *Que cada palo aguante su vela*

- a) Hay que ser fuerte cuando vienen los problemas
- b) En las dificultades se conoce a la persona valiosa
- c) A veces las personas han de cumplir sus compromisos de manera individual
- d) Todos los responsables de una actividad están comprometidos con ella

Parte III. Completa la traducción con la mejor opción que se ofrece. Si no ves ninguna adecuada, aporta la tuya1. *I would give you anything if you would get that lad to work; he is one of those who like the palm without the dust.*

Te doy lo que quieras si consigues poner a trabajar a ese tipo. Es de los que

- a) no da un palo al agua.
- b) quiere peces sin mojarse.
- c) lo quiere todo: tetas y sopa.
- d) Otra: _____

2. *He offered me a room in his house, but he seems to expect me to do all the housework. I should have known there's no such thing as a free lunch.*

Se ofreció alojarme, pero parece que espera que yo haga todas las tareas de la casa. Debí suponer que

- a) a nadie se le regala nada.
- b) la comida tenía que pagarla yo.
- c) no hay nada como comer gratis.
- d) Otra: _____

3. *Don't come crying to me if it all goes wrong. You've made your bed and you'll have to lie in it.*

No me vengas quejándote si luego sale mal todo.

- a) Tienes que apear con las consecuencias
- b) Quien mal anda, mal acaba.
- c) No te puedes dormir en los laureles.
- d) Otra: _____

4. - *"I've been thinking of getting my ear pierced"*.
 - *"Are you going to pierce one or both?"*
 - *"In for a penny, in for a pound"*.
 - Estoy pensando en hacerme un piercing en la oreja.
 - ¿En una o en las dos?
 a) Depende del precio. c) - El precio, poco o mucho, no me importa
 b) - Ya puestos, en las dos. d) Otra: - _____
5. *Don't worry about her. She has many other irons in the fire.*
 No te preocupes por ella,
 a) tiene otros muchos pretendientes. c) trabajos no le van a faltar.
 b) tiene otros muchos enchufes. d) Otra: _____
6. *It was a complete shot in the dark but it turned out to be the right answer.*
 _____ pero resultó ser la respuesta correcta.
 a) Estuve dando palos de ciego, c) Respondí al azar,
 b) Fue una corazonada, d) Otra: _____
7. - *I've got two tickets for tonight's ballet.*
 - *Ballet isn't really my cup of tea, thank you!*
 - Tengo dos entradas para el ballet de esta noche.
 - _____
 a) No es lo mejor que puedo hacer, ¡gracias! c) El ballet no es mi fuerte, ¡gracias!
 b) El ballet no lo entiendo, ¡gracias! d) Otra: _____
8. *The proof of the pudding is in the eating.*
 a) El movimiento se demuestra andando. c) Tarde o temprano, se acabará descubriendo el pastel.
 b) Comer y rascar todo es empezar. d) Otra: _____
9. *He can't see the wood for the trees.*
 a) No le gusta el bosque a causa de los árboles. c) Al no gustarle las partes, no le gusta el conjunto.
 b) No encuentra el bosque apropiado para lo árboles. d) Otra: _____
10. *I got it straight from the horse's mouth.*
 a) Sus gestos le delataron. c) Lo sé de buena tinta.
 b) Lo conseguí directamente del lugar de origen. d) Otra: _____

ANEXO 2

Resultados obtenidos por los sujetos de la prueba

Sujeto número	Parte I Cantidad de respuestas acertadas	Parte II Cantidad de respuestas acertadas	Parte III Cantidad de respuestas acertadas
1	4	4	4
2	5	3	3
3	3	6	2
4	5	4	6
5	2	6	5
6	5	6	7
7	2	5	3
8	5	5	7
9	6	6	8
10	4	7	5
11	3	6	4
12	2	8	8
13	4	7	5
14	7	5	7
15	6	5	7
16	5	5	7
17	2	3	6
18	5	6	6
19	7	5	6
20	5	7	7
Promedio respuestas acertadas	4,35	5,45	5,65
Desviación estándar (S)	1,59	1,31	1,72

ANEXO 3

Cantidad de sujetos que ha dado la respuesta correcta a cada pregunta

Parte I Número de la pregunta	Cantidad de sujetos que ha dado respuesta correcta	Parte II Número de la pregunta	Cantidad de sujetos que ha dado respuesta correcta	Parte III Número de la pregunta	Cantidad de sujetos que ha dado respuesta correcta
1	0	1	0	1	8
2	0	2	15	2	20
3	9	3	3	3	17
4	12	4	7	4	14
5	15	5	20	5	11
6	6	6	20	6	13
7	12	7	6	7	6
8	19	8	11	8	10
9	0	9	9	9	2
10	15	10	18	10	13